

由“月梅”到“香夫人” ——以中国朝鲜族女作家金仁顺的《春香》为中心

赵继红*

【目 录】

1. 引言
2. 《春香》简介
3. 香夫人形象的重塑
 - 1) 风月女郎
 - 2) 亦母亦友
 - 3) 铿锵玫瑰
4. 香夫人古典外形下的现代内涵
5. 结语

【摘要】

对金仁顺而言, 古典《春香传》是个“带有天然亲近感, 同时也是无法得到满足的故事。中国的民间故事, 上穷碧落, 下至黄泉, 浪漫瑰丽, 荡气回肠。相较之下, 《春香传》尽管故事不乏戏剧色彩, 但却流于单薄、局限, 缺少跳跃飞扬的想象翅膀”, 这是金仁顺创作《春香》之前的所思所想。无疑小说《春香》为古老的春香故事插上了想象的翅膀, 也成就了传奇的香夫人形象。小说《春香》消解了封建时代的男权, 在乌托邦式的香榭中, 实现了女性的自主独立, 给单调的当代中国文坛带来了异域情调。小说《春香》赋予了古典原型月梅以灵魂, 使她摇身一变拥有了独立的人格, 表达了现代女性对自主独立的思考。金仁顺的《春香》以韩国古典叙述中国现代人对人生思考的表达方式独具匠心, 作为中国对韩国《春香传》的第一部生产性受容作品, 为中·韩文学交流史留下了浓重一笔, 在向中国读者传递韩国文化方面也取得了自己独特的文学价值。

本文从作品论角度, 在韩国古典名著《春香传》与金仁顺的长篇小说《春香》的比较中, 对月梅形象的解构和香夫人形象的重塑进行阐释, 力求透过春香母的人物形像重塑, 把握其古典外形下充满现代气息的思想内涵。

【关键词】金仁顺; 春香; 香夫人; 月梅; 女性成长; 受容; 比较。

* 北华大学朝鲜语专业副教授, 庆南大学韩文系客员教授 (1165528467@qq.com)。

1. 引言

中国70后朝鲜族女作家金仁顺对韩国古典《春香传》的成功改写，离不开人物性格的再塑造，其中“香夫人”和“春香”的重塑尤为引人注目。金仁顺笔下的春香母“香夫人”所占比重并不比主人公春香少，甚至可以说是小说的另一主人公¹⁾，W. H. Hudson在《文学研究序说》里也曾经指出，从技巧方面来说作品的成功取决于人物性格的描写²⁾。母亲香夫人形象的重塑使古典《春香传》的爱情故事打破了浪漫，增添了一份对现实的思考。在中国对韩国古典名著《春香传》70余年的受容历史³⁾中，金仁顺的《春香》作为第一部生产性受容作品⁴⁾，可以说为中·韩文学交流史留下了浓重的一笔。可是关于小说《春香》，从人物论的角度进行研究分析的论文，在韩国和中国学界目前为数不多⁵⁾，尤其对重塑后的香夫人形象进行分析的少之又少。为了弥补这一遗憾，本文在古典小说《春香传》和小说《春香》的比较中，阐释作者对春香母香夫人的性格重塑，从而探究香夫人古典外形下充满现代气息的思想内涵。

本文以金仁顺的《春香》⁶⁾和韩国古典小说李石来译注的《春香传》⁷⁾（《烈女春香守节歌》·完版84章本）作为比较分析文本，同时以中国著名翻译家薛舟、徐丽红共同译著的中文《春香传》⁸⁾作为参考。为了更加清晰地展现小说《春香》中母亲香夫人的人物性格，本文先将小说《春香》的人物和故事情节进行简单介绍，之后在古典原著和小说的比较中，对春香母香夫人的人物性格重塑进行阐释，最后总结出香夫人古典外形下的现代内涵与意义，从而更好地解读小说《春香》。

2. 《春香》简介

小说《春香》发表于2008年中国大型文学刊物《收获》⁹⁾第三期，2009年由中国妇女出版社出版发行单行本小说《春香》，于2011年荣获中国少数民族文学创作最高荣誉第十届少数民族文学创作“骏马奖”，从此金仁顺受到延边朝鲜族文学创作团队的关注。之前作者金仁顺主要以“70后作

1) 曹雪娇，〈金仁顺小说的创作立场及创作特征研究〉，建国大学校硕士论文，2015.05，p. 48。

2) 丘仁煥，〈小說論〉，三知院，2000，p. 253。

3) 金长善，〈中国“春香傳”翻译受容研究(1939-2010年)〉，亦乐，2014，p. 13。

4) HaoQingshan，〈中国“春香傳”受容研究〉，建国大学校硕士论文，2012.2，p. 48。

5) 关于人物的研究仅有两篇，韩国 CHEN HAI YANG的硕士论文〈‘春香傳’和‘春香’比較研究〉（亚洲大学校硕士论文，2015.08）和中国期刊论文洪永春和李永求一起研究的〈从“春香传”到“春香”：传奇的消解与置换〉（2010.07.20）。

6) 金仁顺，《春香》，中国妇女出版社，2009。

7) 李石来译注，《春香傳》，綜合出版，2009。

8) 薛舟、徐丽红译著，《春香传》，人民文学出版社，2010。

9) 《收获》由中国著名文学家巴金先生和靳以先生于1957年创办。内容以纯文学为主，涵盖文、史、哲、地、经、法和美术。多年来，《收获》以巴金的主编、高水平的艺术格调 and 永不刊登广告在华语文坛取得了良好的口碑，被誉为“五十年中国文学的剪影”，是中国为数不多的大型纯文学杂志之一。

家”活跃在当代中国文坛，尤其2003年以其短篇小说《水边的阿狄丽雅》改编的电影《绿茶》¹⁰⁾名声鹊起。小说《春香》是对之前以韩国古典春香故事创作的短片《伎》、《乱红飞过秋千》和《引子》的一个总结¹¹⁾。《春香》的改写是具有颠覆性的，作者没有遵循小说创作中“开头-发展-高潮-结尾”的基本故事结构，而是按照人物出场顺序进行多重视角叙述，推进故事情节的发展，这种故事结构使事件片段化，同时在每个人物事件的并列关系中实现链接¹²⁾。这种以人物出场顺序叙述的方式，最初会使读者产生许多疑问，勾起读者的好奇心使之产生强烈的阅读欲望，貌似毫无相关的每小节，通过陆续登场的人物使读者逐渐云开见日、潮尽峰出。小说分上、下两篇，各为13个小节¹³⁾，故事情节以图表形式展现如下：

〈图表〉小说《春香》和韩国古典《春香传》的故事情节对照表

框架	情节		
	《春香》		《春香传》
	上篇	下篇	
相遇	端午节，香夫人和翰林按察副史相遇秋千场。	十八年后端午节，春香和李梦龙相遇秋千场（李梦龙误以为春香是香夫人）。	春香和李梦龙相遇端午秋千场。
相爱	翰林按察副史为香夫人盖香榭。	李梦龙来香榭与春香共度良宵（知道了春香不是香夫人）。	李梦龙来春香家与春香共度良宵。
别离	翰林按察副史被岳父逼迫回京途中丧命；次年端午春香出生；为了生计香夫人主动将香榭变为风月阁。	李梦龙回京赶考中状元成为驸马；面对别离春香主动放弃李梦龙；春香遭遇卞学道逼婚，香夫人舍命解救女儿春香。	李梦龙回京赶考中状元；春香反抗为卞学道守厅的欺压，经历牢狱之灾，面临死刑。
重逢	---	李梦龙身为驸马在京城听到流传于大街小巷的盘瑟偃《春香歌》；被任命暗行御史，回南原与春香饮酒话凄凉。	李梦龙身为暗行御史，回南原解救春香，终成眷属。

〈图表〉中，我们不难看出小说《春香》叙述了春香母女两代人的爱情故事，相比古典《春

10) 《绿茶》由中国著名导演张元导演，著名影星赵薇、姜文等主演。该片于2003年8月18日正式上映并最终获得900万人民币的票房。2004年入围鹿特丹国际电影节最佳影片“金虎奖”和法国多维尔亚洲电影节最佳影片“金荷花奖”。

11) 同脚注1)，p. 33。

12) 卢贞银，〈金仁顺 “春香”，春香的主体性和成长叙事〉，《中语中文学》(66)，2016. 12，p. 140。

13) 上篇：香夫人①—翰林按察副使①—香榭—春香①—香夫人②—金洙—小单—凤周先生—春香②—翰林按察副使②—宫廷乐师—我和金洙—凤周先生；下篇：银吉—我和小单—李梦龙①—春香③—李梦龙②—春香④—新任府使—卞学道—盘瑟偃艺人—书生玉树—金洙 智竹—香夫人③—春香⑤。

香传》规模宏大。小说的上篇通过春香之口叙述香夫人的故事，在上篇春香仅仅是叙述者，下篇春香才正式成为爱情故事的主人公。上篇以母亲香夫人的爱情故事为主线，下篇以春香的爱情故事为主线，母女二人的爱情又都具有相同的故事框架。母亲香夫人在16岁那一年的端午节，在南原谷场相遇春香父亲翰林按察副使，开始了她传奇的爱情故事；在18年后的端午节，女儿春香也在同一个地方相遇情人李梦龙，但李梦龙不是春香初恋，春香初恋是儿时玩伴金洙。母女经历了同样的爱情轨迹，也同样收获了爱情的悲剧。香夫人在与翰林按察副使爱情正浓之时，由于翰林按察副使的岳丈大人一纸召唤务必归京，不得不与其别离，而女儿春香也同样在和李梦龙的爱情走向成熟时，被李梦龙毫不犹豫的抛下进京赶考。母女二人的爱情故事既相似又相对独立，整篇小说由母女二人的爱情故事形成双线结构。上篇是香夫人的爱情线，即相遇-相爱-别离；下篇是春香的爱情线，即相遇-相爱-别离-重逢，但在这里春香和李梦龙的重逢并不是对春香苦难经历的回报，而是面对难以预料的生活现实无奈的妥协。作者以悲情的开放式结尾¹⁴⁾为读者创造了广阔的想象空间，这也是作者惯用的写作技巧。

与其说小说《春香》是春香的故事，倒不如说是关于春香所观察到的世界与人的叙事。作者将春香所看到的世界以非连贯的方式，进行片段化的叙述¹⁵⁾，来实现对原著中的人物以及事件进行解构与重构，所以小说《春香》既留有古典《春香传》的特点，又与古典《春香传》有所不同，让读者感到既熟悉又陌生，如同作者所说：“《春香》从一开始，就跟《春香传》，既遥相呼应，又若即若离，并最终走向完全的分歧”¹⁶⁾。小说《春香》书写了母女两代人的爱情，但绝非歌颂爱情的伟大和浪漫，而是在消解封建男权的环境下，通过构想中的世界——香榭里发生的多个女人的爱情故事，探索现代女性婚恋问题，小说《春香》是一部关于女性成长的叙事。

3. 香夫人形象的重塑

分析之前先了解一下两部作品中春香母亲的身份变化过程，古典《春香传》中春香母亲是退妓月梅，春香的身份源于母亲。金仁顺笔下的春香母亲没有自己的专属姓名，大家都称她“香夫人”，作家对其施以浓重笔墨，设定为第二主人公，是作者对原著春香母亲进行解构后的重塑。古典中的春香母亲是由貌美名扬三南的官妓变为默默度日的从良退妓，而小说《春香》中的母亲是由良家闺秀变为美丽神秘的风月女子。下面在两部作品的比较中，阐述香夫人形象的重新塑造。

1) 风月女郎

韩国古典名著《春香传》中的春香母月梅曾是三南名妓，在春香父亲成参判入朝为官之前，临时被派往南原任职之时，为其守厅生育春香。当李梦龙夜访春香家，月梅向李公子介绍春香时有

14) 同脚注1)，p. 60。

15) 同脚注12)，p. 141。

16) 金仁顺，〈关于春香的几段话〉，《中国作家网》，(2012.10.18)，<http://www.chinawriter.com.cn>。

一段话:

“想当初，紫霞庄的参判成大人，在南原做官，错把丑妇看做美人，于是命我守厅，既然长官有令，我又怎敢违抗，只好去侍奉大人，三个月后，成参判回了京都，不料我也有了身孕，最后生下这个孩子。”¹⁷⁾ (말씀은 황송하오나 들보오, 자하골 성참판 영감이 보후로 남원에 좌정하였을 때, 소리개를 매로 보고 수정을 들라 하옵기로 관장의 영을 못이겨 모신 지 삼삭만에 올라 가신 후로 뜻밖에 포태하여 낳은 게 저것이라...) ¹⁸⁾

在故事开始时，小说对春香的出生也有一段描写:

“全罗道南原有个叫月梅的艺妓，闻名于三南地区。后来，月梅与奉劝自己早日结束艺妓生涯的贵族男子成参判成了家，可惜年过四十仍然膝下无子。年深日久，这件事就变成了遗憾，终于让月梅忧郁成疾。有一天，她突然大彻大悟，想起了古代的圣贤，于是恭恭敬敬的对丈夫说道：您听我说，我也不知道前生受了什么恩惠，今生得以与您结为夫妇，让我摆脱了艺妓生涯。……”¹⁹⁾ (이때 전라도 남원부에 월매라 하는 기생이 있되, 삼남의 명기로서 일찍 퇴기하여 성가라 하는 양반을 데리고 세월을 보내되 연장사순에 당하여 일점혈육이 없어 일로 한이 되어 장탄수심에 병이 되었구나. 일일은 크게 깨쳐 옛사람을 생각하고 가군을 청입하여 여쭙오되 공순히 하는 말, ‘들으시오, 전생에 무슨 은혜 끼쳤던지 이생에 부부 되어 창기행실 다 버리고……’) ²⁰⁾

两段虽然是对春香出生的描写，但是我们也能从中获得关于月梅的信息。当然，此两段作为春香出生谈前后有些矛盾，这也是韩国春香学者长期以来探讨的话题²¹⁾，在这里我们暂且不论。从这两段描述中我们能断定月梅曾经是三南一带貌美无比的名妓，守厅于成参判而退妓从良。

小说《春香》的母亲香夫人是药师之女，其父李奎景是南原府久负盛名的药师，跟随某道士进山炼丹不归，香夫人和下人银吉相濡以沫共度日月。这年端午踏青，寂寞无比的翰林按察副使去谷场看热闹，突然被身有异香的女子吸引，这女子既不像欢场中人，也不像两班贵族家的小姐。翰林按察副使跟随异香女子来到荡秋千的小树林，不料身后有一条毒蛇，两人无意间牵手屏住呼吸度过劫难，等翰林按察副史缓过神时女子已不见踪影，这女子正是药师之女。从此，翰林按察副使落下眼疾，非见药师之女而不得治愈，于是他找到药师李奎景家，开始了建造香榭以及入住香榭的生涯。他亲自指挥这个巨大工程——把药师李奎景的五间草房改装成气派豪华的园林式宅邸，这是他献给香夫人的爱情信物:

“药铺和药铺前面的一块菖蒲田被完整的保留下来，成为宅邸‘用’字形体系中的中间部分，它们的四周被高大的青瓦房环绕着。新旧房间是靠着木朗台联成一体。它们从每个房间里延续出来，比地面高出半个人高。”²²⁾

17) 同脚注8), p. 45.

18) 同脚注7), p. 98.

19) 同脚注8), p. 6.

20) 同脚注7), p. 55.

21) 金东旭、金泰俊、薛盛璟共著，《春香传比较研究》，三英社，1979，p. 42.

22) 同脚注6), p. 17.

好景不长，翰林按察副使的岳父司宪府金吾郎大人命他立即回京，否则将他挪用官银建造香榭的事情禀报朝廷，会面临牢狱之灾。香夫人虽已身怀六甲，却没能留住翰林按察副使，不料归京途中再遇蛇难命归西天。第二年端午香夫人诞下春香，“家里一度穷得快揭不开锅了，银吉在翰林按察副使留下的遗物中将雕着乌龟的墨玉镇纸和一双雕着龙凤呈祥的象牙筷子偷偷卖掉贴补家用”²³⁾，为了谋生香夫人将香榭变成风月阁，从此香夫人由良家女子变为风月女郎。虽然是生活所迫，沦落红尘，但香夫人与其她风尘女子不同，她主宰着香榭里的一切事物，她是风月阁香榭的主人，她决定着客人的去留，以及决定着生活在香榭里所有人的去留。

作者将古典原著中的月梅重新塑造成香夫人，并赋予她完整的爱情故事，设定为另一主人公贯穿于整篇小说，使原著中的次要人物月梅摇身一变拥有了不亚于主人公春香的爱情故事，使母女两代人演绎一场爱情轮回。虽然母女都尽力回避爱情悲剧，可惜现实生活总是有不可预知的残酷一面，命运会经常伴随不可战胜的多桀。由此可见，古典《春香传》中的春香母月梅由官妓到退妓，身份得到提升；然而香夫人是由良家闺秀沦为风月女郎的人生历程，身份不但没有提升反倒下降。这一升一降中作者赋予了月梅以灵魂，不仅让她拥有自己完整的人生故事，还让她依附于男人的命运转换成自主独立的人生，同时又赋予她强有力的武器——美貌、智慧、以及可以独立的经济基础华美的香榭，看似身份的下降，实则拥有主宰自己人生的最关键资本，所以小说《春香》中的母亲香夫人虽身为风尘女子却可以拥有独立的人格。作者解构古典春香母月梅的形像，将她重新塑造成这场宿命轮回故事中的女主人公之一，表达了在不可预知的命运轨迹中，决定女人幸福的不是男人而是自己，明智的女人不要把自己变成树懒吊在男人身上，而是自己做棵繁花满枝的大树²⁴⁾。

2) 亦母亦友

古典《春香传》中月梅和夫君成参判商量去拜佛求子之时有以下一段对话：

“您听我说，我也不知道前生受了什么恩惠，今生得以与您结为夫妇，让我摆脱了艺妓生涯。虽然我崇尚礼节，勤习女红，可是也不知道作了什么孽，竟然让我无儿无女。我们又没有近亲，将来谁继承祖宗的香火，我们死后丧事怎么办。如果去名山宝刹诚信祈祷，让我们生个一儿半女，今生今也就了无遗憾了，不知您意下如何？”²⁵⁾ (들으시오, 전생에 무슨 은혜 끼쳤던지 이생에 부부 되어 창기행실 다 버리고 예모도 숭상하고 여공도 힘썼건만 무슨 죄가 진중하여 일점 혈육 없었으니 육친무족 우리 신세 선영향화 다투라 하며 사후감장 어이 하리. 명산대찰에 신공이나 하여 남녀간 낭거드면 평생 한을 풀 것이니 가군의 뜻이 어떠하오?)²⁶⁾

对于月梅来说，女儿春香是烧香拜佛求来的孩子，虽不是男孩有些遗憾，但月梅视春香为掌中至宝，尤其对于失去夫君的月梅是人生的全部希望。可是金仁顺笔下的春香，是春香父翰林按察副使归京途中死于蛇难，香夫人成了貌美寡妇，百般无奈下降生的。很显然小说中春香的出生没有

23) 同脚注6)，p. 32。

24) 金仁顺，李金哲，〈写作时慢工出细活儿〉，《作家网》(2017. 02. 07)，<http://www.zuojiawang.com/xinwenkuaibao/24223.html>。

25) 同脚注8)，p. 7。

26) 同脚注7)，p. 56。

古典原著那样仙气十足，而是香夫人在几次想打掉都没成功而不得已出生的：

“‘你妈妈曾经想杀了你’银吉告诉我。即使当着香夫人的面儿，她也直言不讳。”²⁷⁾

“药师女儿（香夫人）为了把我从她的身体里摔出去，在秋千上荡了一整天。荡得高极了，几乎要飞进天空里面。是银吉拼了老命才阻止了她的疯狂行为。然后她又想把自己饿死...是银吉用斧头劈开了拉门的木格，从外面钻进屋子里，把药师的女儿拖到了阳光下面。”²⁸⁾

所以，对于香夫人女儿春香绝对不是人生的全部，香夫人也绝没有把春香视为掌中至宝，而视春香为朋友，春香也习惯以朋友的身份去观察理解母亲，作家为读者描绘了一幅宁静唯美的母女图：

“不管多忙，每天她都要抽空和我呆上一会儿。我们捉蝴蝶，荡秋千，更多的时候只是在房间外面的木廊台上坐着……我们穿着细夏布缝制的宽袍，头发用丝带随随便便的一扎，我赤着脚，有时她也和我一样。我们并肩坐在一张用龙须草编成的花纹席上，面对着花园……”²⁹⁾

一幅平和平等的画面，这完全颠覆了古典《春香传》中月梅的形象。在小说《春香》中，香夫人和女儿亦母亦友，也是爱情对手，母女关系微妙。这种微妙的母女关系一直持续到春香成为香榭主人，成长的过程中春香一直被香夫人的美貌遮蔽，“金洙曾经对香夫人身上的气味儿很着迷，可如今他对我（春香）身上发生微妙变化却闻所不闻”³⁰⁾。母亲香夫人的美丽超越了年龄，不仅南原权贵们喜爱，就连春香单恋着的少年金洙也被香夫人的魅力所征服，和李梦龙的邂逅也是由一场误会开始——少年李梦龙一直把春香当做香夫人而夜还绣鞋。春香羡慕母亲的美丽，又头疼自己无法超越母亲的成熟女性魅力。

香夫人的形象远比月梅丰满立体，她自己的人生感悟以自己的方式传递给女儿春香，她不求春香多富贵，但求春香幸福，以及身体力行的传授对幸福的理解。她鼓励女儿有自己的独立爱好，支持春香看医书，也非常欣赏女儿的医术：“倘若你是男人，你会成为一个了不起的药师，就像你外公那样，也许，会比外公更出色。”³¹⁾很显然香夫人对春香的引导是作为独立个体进行的，她引导春香识字读书，为春香聘请私塾凤周先生，使春香每天可以和凤周先生学习朝鲜文和汉字以及时调、朝鲜历史……香夫人对春香的培养和古典中的月梅大相径庭。月梅引导春香读四书五经来修炼妇德，以琴棋书画强化女性技艺，希望自己貌美又有妇德的女儿嫁入两班豪门，自己也可托老终身。作者将古典月梅的形象解构后，赋予她完全独立的意识，使母女二人有了崭新的关系，也是更加复杂微妙的关系。香夫人与春香不仅是母女，还是作为各自独立的女人而存在，既有朋友间的友情，也有因爱情而产生的女性间无言的微妙竞争，对于春香真是亦友亦母香夫人。

3) 铿锵玫瑰

27) 同脚注6)，p. 25。

28) 同上。

29) 同上，p. 4。

30) 同上，p. 87。

31) 同上，p. 67。

古典原著中月梅对深夜来访的李梦龙介绍春香时说过这样一段话:

“我写信告知成参判，他让我断奶之后，带孩子去汉阳。谁知老爷他不幸撒手人寰。最后，这孩子也没能去成汉阳，就由我独自抚养。她自幼体弱多病，我让她七岁读小学，学习修身齐家之道，春香的心也渐渐变得温顺。也许是因为家学渊源，这孩子聪明伶俐……”³²⁾ (“……그 연유로 고목 하니 짓줄 떨어지면 데려 갈란다 하시더니 그 양반이 불행하여 세상을 버리시니 보내질 못하 옴고 저것을 길러낼 제, 어려서 잔병조차 그리 많고 칠 세에 소학 읽혀 수신제가 화순심을 날 날이 가르치니, 씨가 있는 자식이라 만사를 달통이요, ……”³³⁾

通过这段对话，我们可以感到月梅对这段守厅夫妻岁月心怀感念，使她感到艰辛和遗憾的是独自抚养女儿，并不是守厅生活。她的人生经历以及当时的封建制度告诉她——女人想改变命运必须依靠权贵。所以她对李梦龙的态度也随着李梦龙的身份变化而变化，起初她得知李梦龙是南原使道大人公子时，兴高采烈向女儿描述梦见青龙；李梦龙告知要弃春香随父进京时，她又对清高的春香大加讽刺，埋怨春香不听劝；李梦龙化妆成乞丐来南原时，她更是毫不留情的数落个没完：

△ “你这无情无义之人！离别之后你音讯全无，世上哪有你这样的人啊？是指望后半生由你将养，你怎么会落的这般田地？只是覆水难收，生米已经做成了熟饭，我又能怨谁呢？可是我女儿春香怎么办啊？” (무정한 이 사람아, 일차 이별 후로 소식이 없었으니 그런 인사가 있으며 후긴지 바랐더니 이리 잘 되었소? 쏘아 논 살이 되고 엇질러진 물이 되어 수원수구 할까만은 내 딸 춘향 어쩔라나?)

△ “一生气就上去咬他的鼻子……” (화김에 달려들어 코를 물어 땔라 하니……)

△ “没有饭” (밥 없네)

△ “哎呦，看他这副要饭的穷酸相……” (얼씨구, 밥 빌어먹기는 공성이 났구나……)

△ “哎呦，都什么时候了说话还这么傲慢，你到底是怎么回事？”³⁴⁾ (애고, 양반이라고 오기는 있어서. 대체 자네가 왜 저 모양인가?)³⁵⁾

当李梦龙亮出暗行御史腰牌现出真实身份时，原著是这样描述的：

“正当大家高兴之时，春香母走进来，那高兴劲头无以言表……” (한참 이리 즐길 적에 춘향 모 들어와서 가없이 즐겨 하는 말을 어찌 다 설화 하라……)³⁶⁾

当然这里有女儿春香得救的喜悦，但也不可否认她对暗行御史李梦龙的喜爱。月梅世俗功利，这是她的人生经历和当时社会状况所决定的。话又说回来既使在今天，我们现实生活中按照月梅的人生哲学生活的人又何止一二呢？虽然嘴上赞美着春香的人生观，实际却以月梅很现实的方式来生活³⁷⁾。可以说春香是人们向往的美好形象，月梅则是现实生活人生百态中的一景。这也是月梅这

32) 同脚注8), p. 45.

33) 同脚注7), p. 98.

34) 同脚注8), pp. 155-157.

35) 同脚注7), pp. 205-207.

36) 同上, p. 221.

一人物从古至今三四百年得以传承下来，并在传统春香故事演变过程中不可缺席，甚至人物性格越来越丰满的人物³⁸⁾。和月梅相反的人生经历使香夫人拥有与之完全不同的阅历和生活态度。香夫人不仅超凡脱俗，又从俗沉浮；既随性而动也岁月静好。香夫人性格远比月梅复杂，她对幸福的理解不是那么简单，她的幸福观不仅仅停留在物质层面，她更追求精神层面的东西。她对春香嫁入豪门过攀龙附凤的日子不以为然，因为她认为靠别人得到的幸福是短暂的，只有靠自己得来的幸福才是真实可信的。面对李梦龙的负心香夫人丝毫不生气出奇地冷静，以下是香夫人面对李梦龙的负心说出的经典的两段台词：

△“香榭这样的地方，难道还需要男人许下什么纳彩问名、请期亲迎的俗套吗？……说句夸口的话，那些贵族小姐除了一个轻飘飘的出身外，无论是相貌、性情、才学以及陪送的彩礼嫁妆，有哪一点可以与我们的春香相提并论？只要春香愿意，豪门大户也不见得有多么高不可攀……”³⁹⁾

△“市井之中，都认为豪门是女子最好的归宿，至于是不是能够生活的快乐，却很少有人理会。高宅大院铜门深锁，纵然富贵，又能有多少乐趣可言？香榭的名声也许为外界所不齿，但这是一个能够让人尽情呼吸、自由生活的地方。”⁴⁰⁾

这和原著中的月梅形成鲜明对比，原著中月梅使劲拍着手，呼唤乡亲们都来看他们母女两的苦命，春香母“猛烈地跳上檐廊，使劲敲开房门，轰隆隆的冲进来，握紧了拳头……”⁴¹⁾期间的怒骂就是一个名副其实的泼妇，也正是这泼辣的形象才反衬出了主人公春香的高洁端庄的品行。很明显，以上这不卑不亢、不闹不怒的态度源于香夫人的胸有成竹，源于她的人生阅历以及对生活的理解。当眼泪没能留住翰林按察副史的时候，香夫人懂得了虽然翰林按察副使是京城贵族，但是对自己的保护也是有限的。传奇般的爱情和惨痛的现实经历使她知道了生活真谛，幸福必须靠自己——“男人是女人的天，但这个天是阴晴不定的。越是指望着好天，可能越会刮风下雨。女人想过上好日子，只能靠自己。”⁴²⁾

她期望女儿依靠自己的能力创造幸福，所以她对女儿研读医书很欣赏，称赞春香倘若是男人，会成为了不起的药师。当退役回乡的宫廷乐师因香夫人生意变得冷清报复她时，香夫人用智慧甚至阴暗的手段做了了断——山里的无名尸首就是宫廷乐师，幕后正是香夫人。此时的香夫人又从俗沉浮，阴暗狠毒。尤其在小说下篇的〈新府使大人〉⁴³⁾中，面对卞学道威逼自己将女儿嫁给他时，香夫人机智周旋，和卞学道的一问一答堪称女中豪杰。古典中的月梅母爱质朴，她希望春香嫁入豪门自己老有所依；其实月梅的发狂正是她沧桑无力、被动服从的写照，她拥有的所有能力就是讽刺挖苦过嘴瘾。然而作者将这样一个毫无能力的退妓形象重新塑造成貌似柔弱可欺却铿锵有力，虽落入风尘却超凡脱俗的香夫人。遇到重大变故能够从容优雅平和智慧，能动地面对命运多变；她的母爱远比月梅复杂，她除了物质上的要求还有精神上的追求。当她认为缺少物质基础更谈不上身

37) 郑河容（音译정하영）著，《春香传探究》，集文堂，2003，p. 100。

38) 上書，pp. 89-92。

39) 同脚注6)，p. 151。

40) 同上，p. 152。

41) (어간마루 섭적 올라 영창문을 두드리며 우루룩 달려들어 주먹으로 겨누면서) 同脚注7)，pp. 132-133。

42) 同脚注6)，p. 20。

43) 同上，pp. 165-176。

份地位的金洙不适合春香时，断然地将金洙送往远离香榭的东鹤寺，为金洙安排平淡无忧的未来，既有情有义也温和地挽救了女儿的一场走进死胡同的爱情；当她以为李梦龙是适合春香的人选时，在旁边全力以赴地默默支持，促成他们的夫妻之实；她还巧用自己的美貌与智慧，操纵权贵协助自己私贩咸盐，以支撑奢华生活的开销；面对卞学道逼婚和犀利调查时她机智周旋，最后以舍弃自己性命的姿态解救春香。香夫人的形象是随着情节发展而变化的，她从一个清纯的药师女儿变为智慧勇敢、有时也暗含着阴狠毒辣的神秘风尘女子，香夫人就像围绕在香榭周围的带刺玫瑰铿锵娇艳，更是为了救女儿可以舍弃自己性命的烈母。

4. 香夫人古典外形下的现代内涵

根据英国著名的小说家E. M. 福斯特的理论，小说中的人物分为平面人物（flat character）和立体人物（round character）。平面人物是在一个作品里其性格没有变化的人物，立体人物是在作品里性格得到发展产生变化的人物⁴⁴⁾。在韩国古典原著中月梅是次要人物，她为主人公春香起到烘托作用，这也是月梅这一人物的文学功能，即她越泼辣越衬托出春香的端庄，她越世俗越衬托春香的高洁。所以在整篇故事中她的性格没有发生变化，是平面人物。但小说《春香》中的香夫人被重新设定为第二主人公，她担当着解救春香的功能，她对春香的人生有着引领指导作用，和月梅相比香夫人的人物性格丰满有力，随着故事情节发展而变化、是立体人物。作者花大工本将古典原著中的平面人物重塑成立体人物的意义是什么呢？

小说《春香》的故事背景虽设在韩半岛封建社会的李朝末期，但是作者重新塑造的人物形象，并不使今天的读者感到古老陈旧，反而充满时代气息。韩国古典文学研究学者黄慧珍教授曾指出：“春香传的再创作是对原有文本受容时有目的地变容过程。站在时间的角度再创作品有即时性，站在创作行为的角度再创作品又包含了再创作者的意识形态。所以根据当时社会文化价值观和再创作者意识形态的不同再创作品将产生变化。”⁴⁵⁾即再创文学作品体现了再创作者所处时代的社会主流文化价值观和再创作者的思想，小说《春香》传递了作者当下对女性情感、女性成长等问题的理解与思考。香夫人的古典外在形象，包含着作者一直以来对女性成长问题、女性婚恋问题探索的延续，诉说着现代主题。

作家金仁顺初期创作以“70后作家”活跃在中国当代文坛，其作品具有中国“70后作家”的基本特征，即对都市人性、都市人生存状态书写的新时代特征。她总能找到两性关系中微妙的乃至稍稍有些畸形的连接，将这种要素放大，谛听这种关系的不和谐部分，从中寻找生活、情感乃至生命的真相⁴⁶⁾。如代表作《绿茶》（水边的阿狄丽雅）、《桃花》、《彼此》、《仿佛依稀》等都是讲述女性情感故事，她冷静地讲述着关于爱情却又“无情”的故事⁴⁷⁾，因爱而生的困惑、无

44) E·M·福斯特 著，李成镐 译，《小说的理解》，文艺出版社，1993（4次印刷），p. 76。

45) 黄慧珍（音译황혜진），《春香传的受容文化》，图书出版 月印，2007，p. 17。

46) 葛红兵、王雷雷，〈金仁顺：爱上了故事的女人〉，《小说研究杂记》（2013.04.29），<http://blog.163.com/gehongbing@yeah/blog/static/1231868342013329114854600/>。

47) 白杨，〈金仁顺小说中的婚恋书写〉，《金仁顺评论小辑》（第六期），2012，p. 111。

奈、甚至宿命的轮回。作者将古典原著中的月梅重新塑造成香夫人，并赋予了她完整的爱情故事，设定为第二主人公贯穿于整个小说。似乎相似的母女爱情故事又截然不同，母亲香夫人被动放弃爱情，女儿春香主动放弃爱情，母女两代人演绎一场爱情轮回，最终女儿春香还是重蹈母亲爱情悲剧的覆辙。这不得不让人想起作者擅长描写的宿命轮回，以及在宿命轮回中寻求爱的本质的思考方式，如短篇小说《彼此》、《仿佛依稀》。小说《春香》是作者书写的又一篇“命运的轮回”，如同《彼此》中的周祥生和黎亚非重复着第一场婚姻的悲剧；也像《仿佛依稀》里的新荣重复着父亲不被祝福的寻爱之路，作者重新塑造的香夫人依旧是宿命轮回故事中的女主人公之一。在宿命的轮回中金仁顺叙述着对女性成长以及情感生活的观察与思考，让我们看到女性自我发展和生活意义的道路上自主自立是不可能由男人来实现的⁴⁸⁾。女人真正的强大和自尊就是好好修炼自己，让自己繁花满枝，金仁顺曾经说过：爱情如果是课堂，女人在这里学会的绝对不是爱上某个男人，女人学会生活，学会面对，这才是课堂的重点⁴⁹⁾。

金仁顺关注女性成长、女性情感题材的创作，不仅表现在对两性关系的书写，也体现在对女性之间的关系书写，尤其是对另类母女关系。透过金仁顺笔下另类母女关系，能够感受到暗藏其中的女性之间的微妙与对峙。小说《春香》中的母女关系，让人很自然地联想起作者的另两个短篇《梧桐》和《桃花》，只是春香母女的关系没有《桃花》那么激烈，更多一份《梧桐》般的温和。香夫人和春香保持着朋友似的母女关系，春香称母亲姓名，温暖而友好。她们的母女感情也是微妙的，春香除了羡慕香夫人的美丽，也隐隐感到母亲让自己黯然失色。面对母亲的美丽春香有些不舒服，和母亲在一起她总是不被人注意，“金洙曾经对香夫人身上的气味儿很着迷，可如今他对我（春香）身上发生微妙变化却闻所未闻”。香夫人的美丽超越了年龄，和李梦龙在秋千场的邂逅也是由少年李梦龙把春香当做香夫人开始的。只因李梦龙酷似初恋金洙，春香才没有勇气挑明真相，甘愿接受一场误会带来的男女之情，母亲无形中成了她稚嫩情感生活的敌人。虽然春香母女间微妙的关系没有《桃花》那样激烈，但是也呈现出女儿被母亲的光芒遮蔽的忧伤，春香对香夫人有一种又恨又爱的微妙情感，是延续着《桃花》对女性成长问题的探索和对人性的揭露。可见，即使是古典题材，作者一直没有远离对女性成长问题的探索，金仁顺用古典的材质为现代的故事穿上外衣，为读者描绘一个古老而崭新的，近乎神话的世界⁵⁰⁾。

金仁顺小说的时代性特征还体现在通过叙述爱情的偶然、误解与转移透视爱情的本质，其中有爱的幻化无形，有错位的爱情，也有一厢情愿的爱恋，也有道德伦理的缠绕，充满了情感的纠葛⁵¹⁾。这样的情感纠葛在小说《春香》中也有体现，李梦龙和春香的爱情就始于一场误会。李梦龙对名扬南原的香夫人一直充满慕名的爱恋，误以为春香是香夫人而夜还绣鞋，开始了错位的爱情（假如他们之间有爱情的话）。李梦龙对香夫人慕名的爱恋转移到年轻秀美的春香身上，春香也接受了这份由误会开始的幻化无形的爱恋。然而，春香对金洙的恋情很明确，“金洙的心思就像茶碗里的茶叶，一片一片看得见数得出”⁵²⁾，“李梦龙却不同，他心胸辽阔，装着汉城府，装着功名

48) 孙明，〈论金仁顺“春香”的命运书写〉，《北方文学旬刊》，2016.8，p.5。

49) 同脚注24)。

50) 安殿容，〈金仁顺的小说：“一树千花”的高丽往事〉，《文艺报》（2017.05.23），<http://culture.cnjiwang.com/whrx/201710/2516461.html>。

51) 同上。

52) 同脚注6)，p.154。

利禄，还装着很多女人——也许以后还会加上我——他的想法很多，但对什么都不能确定”⁵³⁾。李梦龙决定进京赶考离开香榭时，才真正见到了久闻大名的香夫人，虽和春香已有缠绵之情，却仍对香夫人心有所动。李梦龙出现之前，春香单恋玩伴金洙，可是少年金洙却暗恋着充满成熟女性魅力的香夫人。金仁顺小说中爱情关系随处都可以建立起来，他们可以是师生，如《仿佛依稀》中的苏启智爱上学生徐文静，以至于给苏启智带来了情感伦理上的负罪感。女儿新荣经过情感纠葛最终接纳了和自己年龄相仿的父亲新爱人徐文静，父亲的生命也走到了尽头，带着这份情感纠葛她走向了曾经痛恨的不被祝福的情感道路。随处都可以建立起来的爱情，也可以是女儿的男友，如短篇《桃花》，美丽优雅的母亲季莲心一出现总能将女儿夏惠的男友收到自己石榴裙下，以至于女儿将冰冷的尖刀插入母亲腹中，血迹晕染成桃花。在情感的纠葛中我们看到了爱情的本质是可以冲破年龄、种族、地域等因素限制，渴望爱情是人类共同的精神追求。

虽然这些作品的具体内容情节不同，但是作为对女性成长婚恋的探索，小说《春香》和这些作品同出一辙，是作者对真爱的找寻、对爱的本质的探索，是古典外衣下中国现代都市女性的故事。韩国古典题材小长篇《春香》，无论从故事情节还是到人物性格的再塑造以及文学艺术手法，都展现了中国当代小说家对文学创作的新时代特征和现代内涵。综上所述，古典中的月梅仅仅作为衬托春香形象、烘托气氛而存在，而金仁顺笔下的香夫人是这场爱情故事的主角，春香是香夫人爱情故事的延续——是作者对女性婚恋问题思考的持续表达。

5. 结语

作者颠覆韩国古典形象并非仅《春香》中的香夫人，以韩国古典故事叙述当下对女性婚恋问题的思索，这一文学表现形式在金仁顺的创作里已自成体系⁵⁴⁾，在中国当代文坛“70后作家”创作群中已形成自己独特的创作风格。由其韩国古典题材短篇小说组成的小说集《僧舞》中已有对古典春香故事的片段改写，分别是《伎》、《乱红飞过秋千》，《引子》。其中短篇《伎》和小说《春香》的主人公命运截然不同，《伎》中的春香嫁给了李梦龙，小说《春香》主动选择了花阁人生。虽然结尾大相径庭，对现代女性婚恋问题的思索是相同的，无论什么样的人生都要付出代价，嫁给李梦龙就会有贞烈女模范的人生，选择花阁人生就要面对充满不确定的未来，无论什么人生路女人最重要的是学会自爱、独立，“女人不能既想当芭比娃娃，又想当穿pradaa的女王”⁵⁵⁾。

小说《春香》是作者的一次归乡之路，更是送给父母的礼物⁵⁶⁾，作者的这种温情表白，不禁让读者眼眶湿润。虽然作家不会母语，不会书写自己民族文字，但她比任何人都热爱自己民族和民族文化。她挖掘自身独有的民族文化资源，开创了以韩国古典故事叙述现代中国人对当下思考的崭新文学表现形式，这种文学表现形式不仅是作家个人的财富，也是中·韩两国文学界的瑰宝。香夫人是作家运用独有的民族文化资源创造出来的崭新古典人物形象中的一个，古典外衣下的香夫人叙

53) 同上。

54) 同脚注50)。

55) 同脚注24)。

56) 同脚注16)。

述的仍是现代女性婚恋故事。

以上，本文通过月梅形象的解构和香夫人形象重塑的分析，阐述了香夫人古典外形下的现代内涵，以及明确了作者的鲜明主张。本文作为博士论文《金仁顺〈春香〉人物论研究》的一部分，很显然研究的深度和广度远远不够，将在后续的研究中再接再厉，得到完善，希望本文的分析对理解香夫人古典外衣下的现代内涵有所帮助，对理解中国当代的《春香》以及通俗了解韩国古典文学作品有所帮助。

【参考文献】

- 李石来 译注，《春香傳》，綜合出版，2009。
- 金仁顺，《春香》，中国妇女出版社，2009。
- 薛舟、徐丽红 译，《春香传》，人民文学出版社，2010。
- E·M·福斯特 著，李成镐 译，《小说的理解》，文艺出版社，1993（4次出版）。
- 金东旭、金泰俊、薛盛璟共著，《春香传比较研究》，三英社，1979。
- 丘仁煥，《小說論》，三知院，2000（3次出版）。
- 郑河容（音译정하영），《春香传探究》，集文堂，2003。
- 黄慧珍（音译황혜진），《春香传的受容文化》，图书出版月印，2007。
- 金仁顺，《绿茶》，北京出版社，2003。
- 金仁顺，《玻璃咖啡馆》，北方传媒股份有限公司、春风文艺出版社，2010。
- 金仁顺，《桃花》，二十一世纪出版社，2012。
- 金仁顺，《僧舞》，中国对外翻译出版有限公司，2013。
- 金仁顺，《云雀》，中国言实出版社，2014。
- 金长善，《中国“春香傳”翻译受容研究（1939-2010年）》，亦乐，2014。
- HaoQingshan，〈中国“春香傳”受容研究〉，建国大学校硕士论文，2012.02。
- 曹雪娇，〈金仁顺小说的创作立场及创作特征研究〉，建国大学校硕士论文，2015.05。
- 白杨，〈金仁顺小说中的婚恋书写〉，《金仁顺评论小辑》（第六期），2012。
- 卢贞银，〈金仁顺“春香”，春的主体性和成长叙事〉，《中语中文学66》，2016.12。
- 孙明，〈论金仁顺“春香”的命运书写〉，《北方文学旬刊》，2016.8。
- 金仁顺，〈关于春香的几段话〉，《中国作家网》（2012.10.18.），
<http://www.chinawriter.com.cn>（检索日期：2017.05.26）。
- “金仁顺，李金哲：写作时慢工出细活儿”，《作家网》（2017.02.07），
<http://www.zuojiaawang.com/xinwenkuaibao/24223.html>（检索日期：2017.05.26）。
- 安殿容，〈金仁顺的小说：“一树千花”的高丽往事〉，《文艺报》，2017.05.23，
<http://culture.cnjiwang.com/whrx/201710/2516461.html>（检索日期：2017.04.20）。
- 葛红兵、王雷雷，〈金仁顺：爱上了故事的女人〉，《小说研究杂记》，2013.04.29，
<http://blog.163.com/gehongbing@yeah/blog/static/1231868342013329114854600/>（检索日期：2017.04.20）。

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	金仁順, 春香, 香夫人, 月梅, 女性成長, 受容, 比較		
	영문	Jin Ren-shun, Chunxiang, Madam Xiang, Yuemei, Female Growth, Tansfiguration, Comparison		
<div>From Yuemei to Madam Xiang</div> <div>: with a Focus on Chinese Female Writer Jin, Ren-shun's "Chunxiang"</div> <div>Zhao, Ji-Hong</div> <div>Among the three elements of the story — character, plot, and setting, the character matters the most. W. H. Hudson argues that technically the success of a work is due to the depiction of characters. In the recreation of Chunxiang, Jin Renshun deconstructed and reshaped the Korean classical work — "<i>the story of Chunxiang</i>", changing the figures of the work greatly by adding new characters, remaking the mother of Chunxiang. In doing so, the classical work is rich in new vitality and the air of new era.</div> <div>The writer has ever said: "There are no new things under the sun. Times and regions may be different, but the humanity is always the same." Neglecting the historical background and feudal patriarchy, in a conceived Utopian Champs, the writer wrote the stories of one or more women from the perspective of humanity. She narrated the Chinese reflections on life in the tongue of the Korean classic, and brought about the exotic culture to Chinese contemporary literature. In "<i>the story of Chunxiang</i>", as a custodian, Yuemei who was regarded as a minor character, decided the identity of Chunxiang, while she made an contrast to the noble "<i>Chunxiang</i>". However, in the novel <i>Chunxiang</i>, the snobbish Yuemei was turned into another major character, an elegant and plump Mrs. Xiang, and saved Chunxiang at the critical moment.</div> <div>The best way of appreciating a work is analyzing the characters. The characters and the theme are closely related, and the characters are the core of the whole story, which have great influence on the work. There no telling of the story without characters. "<i>Chunxiang</i>", the first Korean work accepted by Chinese, did a lot of contribution to the intercommunication between Chinese and South Korean literature. Facing such valuable work, we should spend time on the study of the characters in order to grasp the main ideas that the writer wants to convey. Regretfully, there is only on article focusing on the study of this work. This paper tries to make a contrastive study of the mother of Chunxiang in "<i>Chunxiang</i>" by Jin Renshun and the classic "<i>the story of Chunxiang</i>", aiming at digging into the modern ideological connotation through character analysis.</div>				
저 자 인적사항	성 명	조계홍 / 趙繼紅 / Zhao, Ji-Hong		
	소 속	北華大學 朝鮮語專業 副教授		
	Em@il	1165528467@qq.com		
논 문 작성일시	투 고 일	2018년 01월 22일	심 사 일	2018년 02월 21일
	수 정 일	2018년 03월 18일	게재확정일	2018년 03월 23일